

Index anglais des mots et des sujets traités

Volume 49, Number 4, December 2004

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/009807ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/009807ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(2004). Index anglais des mots et des sujets traités. *Meta*, 49(4), 982–984.
<https://doi.org/10.7202/009807ar>

Index anglais des mots et des sujets traités

- abbreviations, n° 4, p. 920
allusions, n° 1, p. 182
anthropology, n° 4, p. 805
arabic, n° 2, p. 447
Asimakoulas, Dimitris: *Towards a Model of Describing Humour Translation. A Case Study of the Greek Subtitled Versions of Airplane! and Naked Gun*, n° 4, p. 822
audience, n° 1, p. 39, p. 98
audience awareness, n° 1, p. 125
audio description, n° 1, p. 78, n° 2, p. 264
audiovisual text, n° 1, p. 12, p. 25
audiovisual translation policy, n° 1, p. 52
audiovisual translating, n° 4, p. 843
Bahadır, Şebnem: *Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist*, n° 4, p. 805
Benecke, Bernd: *Audio-Description*, n° 1, p. 78
blind and visually-impaired people, n° 1, p. 78, n° 2, p. 264
Bowker, Lynn: *What Does It Take to Work in the Translation Profession in Canada in the 21st Century? Exploring a Database of Job Advertisements*, n° 4, p. 960
Brazilian history, n° 3, p. 481
Cantonese subtitling, n° 1, p. 135
captioning, n° 1, p. 67
Carlos Lacerda, n° 3, p. 481
Cattrysse, Patrick: *Stories Travelling Across Nations and Cultures*, n° 1, p. 39
censorship, n° 1, p. 125, p. 135
Chan, Leo Tak-Hung: *First Imitate, Then Translate: Histories of the Introduction of Stream-of-Consciousness Fiction to China*, n° 3, p. 681
Chaume, Frederic: *Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation*, n° 1, p. 12
Chaume, Frederic: *Discourse Markers in Audiovisual Translating*, n° 4, p. 843
Chen, Chapman: *On the Hong Kong Chinese Subtitling of English Swearwords*, n° 1, p. 135
Chen, Sheng-Jie: *Linguistic Dimensions of Subtitling. Perspectives from Taiwan*, n° 1, p. 115
Chiaro, Delia and Nocella, Giuseppe: *Interpreters' Perception of Linguistic and Non-Linguistic Factors Affecting Quality: A Survey through the World Wide Web*, n° 2, p. 278
cinema-goers, n° 1, p. 98
classification, n° 4, p. 910
clichés, n° 1, p. 161, p. 182
client/server-relationship, n° 4, p. 777
Codex Canadiensis, n° 3, p. 462
coherence, n° 2, p. 409
comparable corpora, n° 2, p. 360
comparative cultural studies, n° 1, p. 135
computer terminology, n° 4, p. 910
computer translation, n° 4, p. 777
concordancer, n° 4, p. 891
conflict, n° 4, p. 711
contrastive studies, n° 2, p. 360
conversations, n° 4, p. 843
cultural signs, n° 1, p. 25
Danan, Martine: *Captioning and Subtitling: Undervalued Language Learning Strategies*, n° 1, p. 67
database of job advertisements, n° 4, p. 960
deaf and hearing-impaired TV audience, n° 1, p. 81
deconstruction, n° 4, p. 711
deletion, n° 2, p. 409
dialogue-writer, n° 1, p. 172
diglossia, n° 2, p. 447
discourse, n° 2, p. 327
discourse markers, n° 4, p. 843
divided attention, n° 2, p. 294
dubbing, n° 1, p. 12, p. 25, p. 52, p. 161, p. 172, p. 182, p. 208
DVD, n° 1, p. 209
employer's perspective, n° 4, p. 960
English swearwords, n° 1, p. 135
English to Spanish translations, n° 4, p. 843
Equivalence, n° 2, p. 447
equivalent effect, n° 1, p. 182
ethics, n° 4, p. 711
film distribution, n° 1, p. 52
film language, n° 1, p. 12
film narrative, n° 1, p. 39
fiscal policy, n° 3, p. 481
Garibay, n° 3, p. 544
German TV channels, n° 1, p. 78
globalisation, n° 1, p. 59
global success, n° 1, p. 39
Hébert-Malloch, Louise: *What Do We Know About a Translator's Day?*, n° 4, p. 973
Heiss, Christine: *Dubbing Multilingual Films: A New Challenge?*, n° 1, p. 208
Hernández-Bartolomé, Ana I. and Mendiluce Cabrera, Gustavo: *Audesc: Translating Images into Words for Spanish Visually Impaired People*, n° 2, p. 264
Histoire naturelle, n° 3, p. 462

- historiography, n° 3, p. 544
 humour translation, n° 4, p. 822
 ideology, n° 4, p. 711
 imitations, n° 3, p. 681
 incongruity, n° 4, p. 822
 information technology, n° 2, p. 278
 interdisciplinarity, n° 1, p. 39
 interpreter-ethnographer, n° 4, p. 805
 interpreter's perception, n° 2, p. 278
 interpreting-researcher, n° 4, p. 805
 intersemiotic translation, n° 2, p. 264
 intertextuality, n° 4, p. 891
 interview, n° 1, p. 98
 Italy, n° 1, p. 172
 Jones, Francis R.: *Ethics, Aesthetics and Décision: Literary Translating in the Wars of the Yugoslav Succession*, n° 4, p. 711
 knowledge, n° 4, p. 777
 Kristmannsson, Gauti: *Iceland's "Egg of Life" and the Modern Media*, n° 1, p. 59
 Kurz, Ingrid and Mikulasek, Brigitta: *Television as a Source of Information for the Deaf and Hearing Impaired. Captions and Sign Language on Austrian TV*, n° 1, p. 81
 Labrador de la Cruz, Belén: *A Methodological Proposal for the Study of Semantic Functions across Languages*, n° 2, p. 360
 Lambert, Sylvie: *Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation*, n° 2, p. 294
 language comprehension, n° 1, p. 67
 language learning, n° 1, p. 67
 learning strategies, n° 1, p. 67
 León-Portilla, n° 3, p. 544
 lexis, n° 4, p. 891
 libretto, n° 1, p. 89
 linguistic norms, n° 1, p. 115
 linguistic purism, n° 1, p. 59
 linguistic variations, n° 1, p. 208
 literary corpus, n° 2, p. 327
 literary translation, n° 2, p. 447, n° 3, p. 629
 local success, n° 1, p. 39
 Louis Nicolas, n° 3, p. 462
 Mainland China, n° 1, p. 52
 Mandarin Chinese, n° 1, p. 115
 media translation, n° 1, p. 59
 media interpreting, n° 1, p. 81
 Medina, José R. Belda: *Translating Computer Abbreviations from English into Spanish: Main Types and Problems*, n° 4, p. 920
 mesoamericanism, n° 3, p. 544
 metaphors, n° 1, p. 182
 methodology, n° 2, p. 360
 Middle Ages, n° 3, p. 629
 Milton, John and Euzebio, Eliane: *The Political Translations of Monteiro Lobato and Carlos Lacerda*, n° 3, p. 481
 minority languages, n° 1, p. 52
 model of analysis, n° 1, p. 12
 modernism, n° 3, p. 681
 Monacelli, Claudia: *A Tightrope with a Net*, n° 4, p. 891
 Monteiro Lobato, n° 3, p. 481
 multilingualism, n° 1, p. 208
 multimodality, n° 1, p. 89
 multisemiotic text, n° 1, p. 89
 nahuatl, n° 3, p. 544
 nationalism, n° 1, p. 59
 native language ideology, n° 1, p. 59
 non-verbal, n° 1, p. 25
 norms, n° 1, p. 161
 Norway, n° 3, p. 629
 opera, n° 1, p. 89
 Paolinelli, Mario: *Nodes and Boundaries of Global Communications: Notes on the Translation and Dubbing of Audiovisuals*, n° 1, p. 172
 Payàs, Gertrudis: *Translation in Historiography: The Garibay/León-Portilla Complex and the Making of a Pre-Hispanic Past*, n° 3, p. 544
 Pettit, Zoë: *The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres*, n° 1, p. 25
 political translation, n° 3, p. 481
 predictivity, n° 2, p. 409
 presupposition, n° 2, p. 327
 professionalism, n° 1, p. 172, n° 3, p. 498
 Qian, Shaochang: *The Present Status of Screen Translation in China*, n° 1, p. 52
 quality, n° 1, p. 115, p. 172, n° 2, p. 278, n° 3, p. 498
 quantification, n° 2, p. 360
 Raji Zughoul, Muhammad and El-Badarien, Mohammed: *Diglossia in Literary Translation: Accommodation into Translation Theory*, n° 2, p. 447
 Rasmussen, Elizabeth: *Translation in Medieval and Reformation Norway: A History of Stories or the Story of History*, n° 3, p. 629
 recording, n° 1, p. 78
 reformation, n° 3, p. 629
 Romanian, n° 2, p. 327
 Russo, Mariachiara and Pippa, Salvador: *Aptitude to Interpreting: Preliminary Results of a Testing Methodology Based on Paraphrase*, n° 2, p. 409
 Santiago Araújo, Vera Lúcia: *To Be or Not to Be Natural: Clichés of Emotion in Screen Translation*, n° 1, p. 161
 savage, n° 3, p. 462
 Scandura, Gabriela L.: *Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling*, n° 1, p. 125
 screen translation, n° 1, p. 161
 script, n° 4, p. 822
 self-censorship, n° 1, p. 125
 semantic functions, n° 2, p. 360